

L'Académie française gardienne de la langue

Le pont des Arts relie la Cour carrée du Louvre à l'Institut de France

Die 371-Jährige hat einen weltweit einzigartigen Job: Sie ist oberste Hüterin der französischen Sprache. Wie sieht das konkret aus? Und ist diese Aufgabe noch zeitgemäß? Nicole Marino gibt Antworten. **mittel**

L'une des plus belles perspectives de Paris est certainement celle du pont des Arts qui enjambe la Seine pour mener au quai de Conti jusqu'à l'Institut de France. Cet imposant palais, conçu par l'architecte Le Vau, **abrite** cinq académies : l'Académie française, l'Académie des inscriptions et des belles-lettres, l'Académie des sciences, l'Académie des beaux-arts, et enfin l'Académie des sciences

morales et politiques. Selon les époques, l'une ou l'autre **a occupé le devant de la scène**, mais l'Académie française a toujours joué un rôle **prépondérant** puisqu'elle est la prestigieuse gardienne de la langue française.

1. Ses origines

Dans la France du XVII^e siècle, chaque région a son **patois** et, même à Paris, à la cour ou dans les salons, la

langue **est malmenée** par les jargons divers et le mauvais **usage**. **Bon nombre d'écrivains**, d'artistes et de savants **éprouvent le besoin** d'une langue claire. De son côté, le pouvoir royal qui recherche depuis longtemps l'**unité** territoriale et politique de la France, comprend qu'une langue nationale, **reconnue** par tous, pourrait renforcer cette unification. En 1635, le cardinal de Richelieu, Premier ministre de Louis XIII, fonde

donc l'Académie française, s'en faisant son «chef et protecteur».

2. Son dictionnaire

La nouvelle institution, composée d'hommes illustres, a pour mission «de travailler avec tout le **soin** et toute la **diligence** possibles à donner des règles **certaines** à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences» (article XXIV des statuts). Pour que chacun utilise cette langue, il sera «composé un dictionnaire, une grammaire, une rhétorique et une poétique». L'orthographe sera donc codifiée puisque «des règles **seront édictées**». Pour **donner du poids** à l'Académie, l'État la soutient de toute son autorité. Le nombre des académiciens est fixé à 40, et leur devise, «À l'**immortalité**», leur **vaudra d'être** appelés les «immortels».

En 1639, ils commencent à travailler au dictionnaire. En 1694 paraît la première **édition**. Elle informe sur la nature grammaticale des mots, leur orthographe, leurs significations, leurs usages syntaxiques et leurs domaines d'emploi. On ne connaît pas l'écho qu'a eu ce dictionnaire à la cour de Louis XIV et dans les salons parisiens ; **en revanche**, on sait que dans les provinces de France, où la **famine sévissait** depuis un an, on avait d'autres préoccupations. Et l'on continuait de toute façon d'y mourir en patois...

Quoi qu'il en soit, les éditions **se succèdent**. Trois pendant le **siècle des Lumières** : 1718, 1740 et 1762 ; la cinquième paraît en 1798, en pleine **tourmente révolutionnaire** ; la sixième, en 1835. D'autres éditions suivent en 1878 et 1935.

À chaque édition, des mots **sont supprimés**, d'autres **ajoutés** : 5 500



Les «immortels» avec leur habit vert

dans le premier **tome**, 4 000 dans le deuxième tome (encadré p. 29). Le *Dictionnaire de l'Académie* est celui du «bon usage», estimé à 60 000 mots environ. D'après le célèbre **orateur** romain Quintilien, on appelle «usage» ce qui est **consacré** parmi les gens les plus **éclairés**.

3. La méthode de travail

Les cinq académies se partagent les salles de l'Institut de France. Le jeudi est réservé à l'Académie française : le matin, en groupe de 12 personnes pour la Commission du dictionnaire, et l'après-midi en **séance plénière**. La **confidentialité** de ces débats, parfois passionnés, est **de rigueur** : pas de **procès-verbal** le matin, et celui de l'après-midi ne sera rendu public qu'après trente ans. Les mots, définitions ou sens nouveaux sont acceptés ou refusés en dernière instance par **vote**. **En amont**, une douzaine de personnes hautement qualifiées préparent le travail dans l'ombre.

Actuellement, la neuvième édition est en cours de publication. Le premier tome (de la lettre A au préfixe ENZ) est paru en 1992 ; le second tome (de EOC à MAP), en 2000. Le troisième tome paraîtra en 2006 ou

la gardienne	die Hüterin
abriter	beherbergen
occuper le devant de la scène	im Rampenlicht stehen
prépondérant,e	entscheidend

1. Ses origines

le patois	die Mundart
malmener	verunstalten
l'usage (m)	der Gebrauch
bon nombre de	zahlreiche
éprouver le besoin	das Bedürfnis haben
l'unité (f)	die Einheit
reconnu,e	anerkannt

2. Son dictionnaire

le soin	die Sorgfalt
la diligence	der Eifer
certain,e	hier: fest
édicter	vorschreiben
donner du poids	Gewicht verleihen
l'immortalité (f)	die Unsterblichkeit
qc vaut qc à qn	etw. bringt jm etw. ein

l'édition (f)	die Ausgabe
en revanche	hingegen
la famine	die Hungersnot
sévir	grassieren
se succéder	aufeinander folgen
le siècle des Lumières	das Zeitalter der Aufklärung

la tourmente révolutionnaire	die Wirren der Revolution
supprimer	weglassen
ajouter	neu aufnehmen
le tome	der Band
l'orateur (m)	der Redner
consacré,e	üblich
éclairé,e	aufgeklärt

3. La méthode de travail

la séance plénière	die Plenarsitzung
la confidentialité	die Vertraulichkeit
de rigueur	Pflicht
le procès-verbal	das Protokoll
le vote	die Abstimmung
en amont	vorweg, vorab

2007. La parution complète est prévue pour 2010.

4. Le mécénat

Actuellement, l'Académie française a aussi une mission de mécénat. En effet, grâce à de généreux **donateurs**, elle peut attribuer une centaine de prix littéraires chaque année : littérature, roman, théâtre, poésie, histoire, philosophie, etc., ainsi que le Grand Prix de la francophonie. Ce dernier «**récompense** l'œuvre d'une personnalité francophone qui, dans son pays ou à l'échelle internationale, **aura contribué** de façon éminente au **maintien** et à l'illustration de la langue française».

5. Les immortels

Être élu à l'Académie française est un honneur exceptionnel, qui n'arrive qu'après le **décès** d'un «immortel». Ces personnalités, souvent âgées, ont la mission d'illustrer et de défendre la langue française par leurs écrits ou leurs actions. Citons Maurice Druon, écrivain, ministre de Georges Pompidou, **Secrétaire perpétuel honoraire** ; Pierre Messmer, ancien résistant et ministre du général de Gaulle ; Alain Robbe-Grillet, l'un des maîtres du nouveau roman ; Jean-François Deniau, écrivain, ancien ministre de Valéry Giscard d'Estaing ; le cardinal Jean-Marie Lustiger, **archevêque** de Paris **à la retraite** ; Valéry Giscard d'Estaing, dont l'élection **a provoqué** quelques **remous**... Sur les quarante sièges, seuls quatre sont occupés par des femmes. Quel choc, en janvier 1980, lors de l'élection de la première : la romancière Marguerite Yourcenar, décédée en 1987 ! Malgré tout, en 1999, le Secrétaire perpétuel est une femme : l'historienne Hélène Carrère



Les Secrétaires perpétuels
Nicole Le Douarin
et Jean Dercourt

d'Encausse. N'oublions pas non plus l'helléniste Jacqueline de Romilly, ancien professeur au Collège de France (voir *Approfondissements* p. 40), Assia Djebar, écrivaine algérienne, première personnalité maghrébine à entrer à l'Académie et Florence Delay, romancière et auteur dramatique.

6. Le conflit de la féminisation des noms

En 1984, quand Yvette Roudy, ministre des Droits de la femme, crée une «Commission de terminologie relative aux activités des femmes», la colère est grande sous la coupole de l'Académie. La commission demande entre autres qu'on ne dise plus «Madame le Ministre», mais «Madame la Ministre» ! En 1998, sous le gouvernement Jospin, la polémique reprend. Pour l'Académie, c'est une question de compétence : «modifier la grammaire française et les usages de la langue» ne fait pas partie des **attributions** des ministres. Mais les femmes politiques ne veulent plus apparaître comme des êtres hybrides, féminins et masculins à la fois, et être appelées «Madame le». Les académiciens, quant à eux, ont des arguments de grammairiens auxquels les femmes ne sont pas sensibles. Nombreuses sont celles qui, dans les médias, emploient depuis des titres féminisés : la **députée**, la **sénatrice**, l'**ambassadrice**, etc... Mêm-

4. Le mécénat

le donateur	der Sponsor
récompenser	auszeichnen
contribuer	beitragen
le maintien	der Erhalt

5. Les immortels

le décès	der Tod
le Secrétaire perpétuel	der ständige Sekretär
honoraire	Ehren-
l'archevêque (m)	der Erzbischof
à la retraite	im Ruhestand
provoquer des remous (m/pl)	für Unruhe sorgen

6. Le conflit de la féminisation des noms

les attributions (f/pl)	der Zuständigkeitsbereich
la députée	die Abgeordnete
la dissidence	die Spaltung, die Uneinigkeit
percer	durchkommen
revendiquer	beanspruchen
se préoccuper de qc	sich über etw. Gedanken machen
la pompière	die Feuerwehrfrau
la procureure	die Staatsanwältin

7. Quelle influence?

se conformer à qc	etw. befolgen
se tenir à qc	sich an etw. halten
le tirage	die Auflage
l'accès (m)	der Zugang; hier: die Benutzung
surveiller qc	auf etw. achten, etw. überwachen
l'indication (f)	der Hinweis
renvoyer à	verweisen auf
sauf exception (f)	von Ausnahmen abgesehen
s'émouvoir de qc	sich über etw. aufregen

me sous la Coupole, la **dissidence** **perce** : Nicole Le Douarin **revendique** son titre féminin de «Secrétaire perpétuelle» de l'Académie des sciences. Quant au Québec et à la Belgique, on ne **s'y préoccupe** pas de l'Académie, et on dit et écrit couramment écrivaine, **pompière**, **procureure**, professeure...

7. Quelle influence?

Quelle est aujourd'hui l'influence de l'Académie française ? Certains Français, hommes de lettres, de sciences, philosophes ou hommes

Les nouveaux mots de l'Académie

Exemples de mots français et étrangers introduits dans la neuvième édition du dictionnaire de l'Académie française.

mots français

- la bagnole (*ugs. für: Auto*)
- biodégradable
- le boulot (*ugs. für: Arbeit*)
- le fax
- Internet (m)
- le logiciel (*die Software*)
- le franglais (*Mischung aus Französisch und Englisch*)
- le laxisme/laxiste
- barbant,e (*ugs. für: langweilig*)

... allemands

- l'alpenstock (m)
- le blockhaus
- le diktat
- le landau
- le leitmotiv
- le loden

... anglais

- le baby-foot
- le barbecue
- le blue-jean
- le building
- le jogging

... russes

- le blini
- le goulag

... chinois

- le ginseng
- le kung-fu

... turc

- le kebab

... italiens

- les cannelloni
- le graffiti

... espagnols

- l'aficionado (m, der Fan)
- le gaucho

... arabes

- l'ayatollah (m)
- la darbouka (*arab. Trommel*)

... japonais

- le bonsaï
- la geisha

MOTS DE LA FRANCOPHONIE

... québécois et suisses

- la fournaise (*der Heizkessel*)
- huitante (*achtzig*)
- le fricot (*das Festmahl*)
- huitantième (*der achtzigste*)

... belges et africains

- le légumier (*der Gemüseverkäufer*)
- l'essencerie (f, *die Tankstelle*)
- la loque (*der Aufnehmer*)
- la gouvernance (*der Regierungssitz*)



Académie française

politiques, **se conforment** à ses règles et parlent et écrivent un très bon français ; d'autres, bien plus nombreux, ne les connaissent pas et ne **s'y tiennent** donc pas. Le dictionnaire de l'Académie est inconnu du grand public (**tirage** : 2 000 exemplaires environ) bien que son **accès** soit le seul gratuit sur Internet. Cependant, son rôle indirect est beaucoup plus important, car il sert de référence orthographique et grammaticale à tous les autres dictionnaires, comme le *Larousse* ou le *Robert*. Mais ceux-ci ont leur propre rédaction et l'Académie ne leur impose rien.

La langue orale entendue dans les médias **est surveillée** par le Conseil supérieur de l'audiovisuel (CSA). Celui-ci donne des **indications** concernant l'emploi des mots et expressions ainsi que leur prononciation, et **renvoie**, si nécessaire, au Diction-

naire de l'Académie.

Quoi qu'il en soit, la France est le pays de la liberté. Si les instances officielles de l'État font leur possible pour respecter l'Académie (**sauf exception**), celle-ci ne fait pas toujours autorité chez les gens de radio et de télévision, et encore moins chez les publicitaires. Comme tous les Français qui vivent leur langue au quotidien, ils aiment s'amuser avec les mots, en inventer de nouveaux, suivre des modes... Les immortels ne **s'en émeuvent** pas : ils ont l'éternité devant eux. ■

Pour en savoir plus :
www.academie-francaise.fr

Klasse Ideen für Französisch-Lehrer!



GRATIS
für écoute-Abonnenten
in Lehrberufen

Bieten Sie Ihren Schülern mehr Abwechslung im Französisch-Unterricht mit dem kostenlosen Extraservice für Abonnenten in Lehrberufen.

Das alles erwartet Sie:

- Viele didaktisch aufbereitete Übungen, Kopiervorlagen und Unterrichtsvorschläge.
- Lebendiges Lehrmaterial für drei unterschiedlich anspruchsvolle Sprachniveaus.
- Ergänzt ideal Ihre Unterrichtswerke.
- Von Experten konzipiert.
- Begleitet das *écoute*-Magazin jeden Monat.

Spotlight Verlag GmbH, Abteilung Schulmedien, Postfach 1565, 82144 Planegg/München
oder per Fax +49 (0)89/8 56 81-159 oder per E-Mail: schulmedien@spotlight-verlag.de

- ☐ Ja, ich möchte den Extraservice von *écoute* kennen lernen.
Bitte senden Sie mir kostenlos und unverbindlich ein Exemplar von *écoute* in classe.
- ☐ Ja, ich bin bereits Abonnent/in von *écoute* und möchte den kostenlosen Extraservice für Abonnenten in Lehrberufen regelmäßig einmal im Monat bis auf Widerruf erhalten.
- Meine Kundennummer: _____
- ☐ Ja, ich möchte ein Abonnement von *écoute* und dazu den kostenlosen Extraservice für mindestens ein Jahr zum günstigen Jahresvorzugspreis frei Haus (12x im Jahr zum Preis von € 59,40/SFR 104,40). Das Abonnement verlängert sich automatisch um ein weiteres Jahr, wenn ich es nicht spätestens zwei Monate vor Bezugsende schriftlich kündige.
- In den €-Preisen sind die Versandkosten für Deutschland und Österreich enthalten. Im SFR-Preis die Versandkosten für die Schweiz. Bei Versand ins übrige Ausland werden die Porto-Mehrkosten berechnet.
- Widerrufsrecht: Diese Bestellung kann ich innerhalb der folgenden zwei Wochen schriftlich ohne Begründung bei der Spotlight Verlag GmbH, Fraunhoferstraße 22, 82152 Planegg widerrufen.
- ☐ Privatschrift ☐ Schulschrift (bitte ankreuzen)

Name der Schule

Schulart, Arbeitsbereich

Name, Vorname

Straße, Nr.

Land, PLZ, Ort

Telefon

E-Mail

Datum, Unterschrift

☐ Bitte informieren Sie mich über die Preisvorteile bei Abonnements für Schulklassen.
☐ Ja, ich bin damit einverstanden, dass Sie mich per E-Mail über weitere Verlagsangebote informieren.